

Problèmes lexicaux

L1 Anglais britannique ≠ Anglais américain

Des deux côtés de l'Atlantique, certains mots ne se traduisent pas de la même façon. Retenez :

Anglais américain	Anglais britannique	Français
<i>pants</i>	<i>trousers</i>	pantalons
<i>apartment</i>	<i>flat</i>	appartement
<i>soccer</i>	<i>football</i>	football
<i>eraser</i>	<i>rubber</i>	gomme
<i>subway</i>	<i>tube</i>	métro
<i>throw up</i>	<i>be sick</i>	vomir
<i>purse</i>	<i>handbag</i>	sac à main
<i>change purse</i>	<i>purse</i>	porte-monnaie
<i>sidewalk</i>	<i>pavement</i>	trottoir
<i>pavement</i>	<i>roadway</i>	chaussée
<i>trunk</i>	<i>boot</i>	coffre

L2 AGREE / DON'T AGREE

Le verbe **TO AGREE** signifie "être d'accord" : on n'utilise **PAS** le verbe ÊTRE en anglais.

- je suis d'accord → *I agree*
- je ne suis pas d'accord → *I don't agree*
- j'étais d'accord → *I agreed*
- je n'étais pas d'accord → *I didn't agree*

... ainsi de suite aux autres personnes et formes verbales.

They agreed with his suggestion to go to the theatre.

Do you agree with me?

L3 EXCITING ≠ EXCITED

Certains adjectifs peuvent être des **participes passés** ou des **participes présents**, comme en français :
intéressé / intéressant
→ *interested / interesting*

• *I'm interested in chemistry.*
Chemistry is very interesting.

• *This is so exciting!*
I'm so excited to meet him at last.

L4 Mots français avec 2 traductions

Certains mots français ayant deux sens proches se traduisent par deux mots différents en anglais.

Voici quelques cas fréquents à retenir :

ombre	<i>shadow ≠ shade</i>
histoire	<i>story ≠ history</i>
prix	<i>price ≠ prize</i>
gagner	<i>win ≠ earn</i>
expérience	<i>experience ≠ experiment</i>
seul	<i>alone ≠ lonely</i>
dernier	<i>last ≠ latest</i>
	■ <i>the latter</i> → ce dernier

• *Look at the strange shape of your shadow!*
Let's sit in the shade of this tree.

• *I hate this silly story.*
History is my favourite subject.

• *The price of bread has been rising over the past ten years.*

I won a prize in a short story competition.

He earns a lot of money.

• *He has a lot of work experience.*
She finished her physics experiment just in time.

• *He is alone in the room.*
He feels lonely.

• *I love Orlando Bloom's latest movie.*
→ son film le plus récent (il jouera dans d'autres films)

They announced this was their last concert. → leur dernier concert (ils n'en feront plus)